

ФОРМУВАННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-ТЕХНОЛОГІЧНОГО АСПЕКТУ МЕДІАГРАМОТНОСТІ МАЙБУТНЬОГО ПЕРЕКЛАДАЧА ЗАСОБАМИ ВЕБ-РЕСУРСУ CITATION MACHINE®

У статті представлено ефективний засіб формування інформаційно-технологічного аспекту медіаграмотності майбутнього перекладача за допомогою однієї із медіатехнологій – веб-дидактики. Показано, що оформлення довідкового апарату перекладених науково-технічних статей є окремим етапом перекладацької діяльності та входить до кола обов'язків перекладача. Описано технологію використання спеціального вільного бібліографічного медіаресурсу Citation Machine, яка дає змогу автоматизувати виконання основних операцій із оформлення бібліографічних списків та послить відповідно до вимог найбільш уживаних міжнародних стандартів MLA, APA, Turabian та Chicago Style. Обґрунтовано, що запропонована методика сприяє підвищенню рівня сформованості медіаграмотності майбутнього перекладача загалом та її інформаційно-технологічного аспекту зокрема.

Ключові слова: майбутній перекладач, професійна діяльність, медіаграмотність, веб-дидактика, Citation Machine.

Постановка проблеми. Сучасне суспільство дедалі гостріше відчуває брак компетентних і конкурентоспроможних перекладачів. З одного боку, це пов'язано із невпинним зростанням обсягів інформації, яка потребує якісного перекладу. З іншого ж боку, вітчизняна вища школа, на жаль, поки що не спроможна задовольнити цю соціальну потребу через низку об'єктивних (як-от соціально-економічний стан держави, відсутність галузевого стандарту освіти за спеціальністю "Переклад", недостатність теоретичного підґрунтя та практичних рекомендацій для впровадження якісно нових підходів до професійної підготовки майбутніх перекладачів відповідно до світових стандартів, відсутність посадових інструкцій для перекладачів спеціалізованих до перекладу науково-технічних чи медичних текстів тощо) та суб'єктивних (недостатній рівень співпраці з працедавцями, а також наукового, методичного та кадрового забезпечення професійної підготовки у ВНЗ) причин.

Аналіз доробку сучасних вітчизняних науковців дає підстави стверджувати, що українська вища школа вже має певні напрацювання з окремих аспектів професійної підготовки майбутніх перекладачів. Зокрема, узагальнено досвід професійної підготовки перекладачів в університетах Великої Британії загалом (О. В. Сергеева [1]) та способи використання новітніх інформаційних технологій у цьому процесі (Є. В. Долинський [2]), виокремлено педагогічну складову підготовки конкурентоздатних перекладачів (Н. Абабілова [3]), з'ясовано педагогічні умови формування професійної компетентності майбутніх перекладачів засобами сучасних інформаційних технологій (О. О. Рогульська [4]) та запропоновано модель формування їх інформаційно-технологічних компетентностей у процесі фахової підготовки (Ю. З. Колос [5]), описано технологію професійно-педагогічної підготовки майбутніх перекладачів до використання офіційно-ділового мовлення (О. Б. Павлик [6]).

Актуальність дослідження. Однак, навіть в умовах доволі динамічного розвитку системи вищої освіти упродовж останніх років, в Україні не вдалося подолати суперечність між вимогами сучасності та недостатньо високим рівнем формування професійної компетентності перекладачів. Це наводить на думку про необхідність узагальнити та впровадити передовий міжнародний педагогічний досвід у царині професійної підготовки перекладачів, зокрема застосування інноваційних медіаосвітніх технологій, що й обумовлює актуальність теми статті.

Мета статті – ознайомити із практикою застосування окремого виду медіадидактики – веб-дидактики – у процесі фахової підготовки у ВНЗ для формування інформаційно-технологічного аспекту медіаграмотності майбутнього перекладача завдяки використанню бібліографічного медіаресурсу Citation Machine.

Виклад основного матеріалу. В попередніх статтях нами доведено співзвучність цілей медіаосвіти з основними пріоритетами створення єдиного європейського простору вищої освіти [7], обґрунтовано статус медіакомунікативної діяльності перекладача як важливої складової його фахової діяльності та уточнено педагогічні умови, які сприяють досягненню високого рівня сформованості медіаграмотності фахівців такого типу [8]. Це, насамперед, синтетична форма введення медіаосвіти до процесу фахової підготовки у ВНЗ із обов'язковим дотриманням основних принципів запровадження медіаосвіти, а саме: забезпечення пріоритетів базової дисципліни; одночасне доповнення та розвиток змісту навчальної дисципліни та медіаосвіти; врахування здатності медіаосвіти до вбудовування у різні методичні системи [9: 41]. Такий підхід уможливить наскрізне використання медіаосвітніх матеріалів і технологій у процесі вивчення навчальних нормативних та вибіркового дисциплін усіх трьох циклів (соціально-гуманітарної

підготовки; фундаментальної, природничо-наукової та загальноекономічної підготовки; професійної та практичної підготовки) навчального плану підготовки майбутнього перекладача та забезпечить рівномірне формування усіх аспектів його медіаграмотності: лінгвістичного, лінгвокраїнознавчого, інформаційно-технологічного та педагогічного. Підкреслимо, що медіадидактика володіє широким набором власних інноваційних педагогічних технологій та специфічних підходів – медіаосвітніх, які забезпечують розв'язання навчально-виховних завдань на основі використання одного із засобів масової інформації та спроможні забезпечити формування кожного із перелічених аспектів медіаграмотності, тобто вміння самостійно відбирати й адекватно сприймати інформацію із засобів масової інформації, інтерпретувати її та вільно спілкуватися за допомогою мас-медіа [10: 14]. Робота з мультимедійними матеріалами потребує нових підходів, що засвідчують нові лінгвометодичні відгалуження. За аналогією до введених Г. В. Онкович термінів для роботи із періодичними виданнями (пресодидактика і пресолінгводидактика), відповідно до видів ЗМІ, з'являються інші – радіодидактика, Інтернет-дидактика, кінодидактика, теледидактика тощо [11]. Назва кожної із медіаосвітніх технологій (пресодидактика, пресолінгводидактика, відеодидактика (кінодидактика), комп'ютерна дидактика, Інтернет-дидактика, мультимедіадидактика, веб-дидактика) містить вказівку на той вид мас-медіа, який застосовується для формування медіаграмотності індивіда. Вважаємо, що в комплексі вони складають одне ціле, яке можна назвати терміном "медіадидактика".

В Івано-Франківському національному технічному університеті нафти і газу формування педагогічного аспекту медіаграмотності забезпечується завдяки опануванню медіаосвітніми технологіями під час вивчення вибіркових дисциплін: педагогіки, методики викладання основної іноземної мови та практикуму з педагогіки (модуль "Медіапедагогіка") – для студентів напряму підготовки "Філологія"; педагогіки вищої школи та методики викладання іноземних мов – для спеціальності "Переклад" (докладніше див. [8]).

Подальшого розроблення потребує формування інформаційно-технологічного аспекту медіаграмотності перекладача, який визначається тим, наскільки ефективно фахівець здатний послуговуватися сучасними перекладацькими технологіями, тобто всією сукупністю сучасних технологій, що забезпечують автоматичний переклад текстів з однієї мови іншою у будь-якому вигляді. Окрім загальнозживаного програмного забезпечення, яке використовується для пошуку необхідної для перекладача інформації в Інтернеті чи створення веб-сторінок, та інформаційних технологій – для високоякісного опрацювання текстових документів чи редагування машинного перекладу, до перекладацьких технологій зараховують ще й термінологічні бази даних, засоби для машинного перекладу, автоматичного розпізнавання мовлення та перетворення текстів на мовлення, а також програмне забезпечення для підготовки, створення та застосування комп'ютерних словників, глосаріїв, баз даних та для роботи з багатомовними веб-сайтами й локалізації програмного забезпечення [12: 9, 22].

Згідно із посадовими інструкціями підготовки довідкового апарату перекладеної книги (передмови, бібліографічних довідок, іменних та предметних покажчиків) та списків використаної літератури наприкінці наукових статей, звітів та інших наукових чи науково-технічних текстів, написання анотацій та рефератів іншомовної літератури і науково-технічної документації, складання оглядів із тематики матеріалів, що перекладаються, та тематичних оглядів за зарубіжними матеріалами входять до кола обов'язків перекладача і редактора-перекладача [13].

Для цього перекладач має знати, розуміти і застосовувати діючі нормативні документи, що стосуються його діяльності. Серед міжнародних вимог до оформлення бібліографічних списків та посилань найчастіше уживаними є системи MLA (Modern Language Association) – в гуманітарних науках, APA (American Psychological Association) – для природничих та соціальних наук. Для оформлення зарубіжних бібліографічних описів в регіоні СНД найчастіше використовується Гарвардський стиль оформлення (BSI). Кожна із цих систем має свої вимоги, а їх вибір залежить не від волі перекладача, а від вимог редакції журналу, видавництва чи навчального закладу. Безсумнівно, що для опанування всіма правилами грамотного оформлення бібліографічних посилань у різноманітних системах потребує багато часу та сил.

Заощадити час та укласти бібліографічні списки без помилок у одній із найбільш поширених системах оформлення бібліографії, можна, скориставшись особливим медіаресурсом – *Citation Machine*[®] (машина для цитування – Переклад наш О. Я.), що забезпечує оформлення посилань та бібліографічних списків відповідно до міжнародних вимог за стандартами: *MLA*, *APA*, *Turabian* і *Chicago Style*. Проект *Citation Machine* було розроблено для того, щоб допомогти віддати належне часові та творчим здобуткам тих людей, чиєю інформацією скористалися. Основна мета *Citation Machine* – створити такі умови, щоб студенти, дослідники та інші професіонали могли легко укладати списки опрацьованих інформаційних джерел та цитувати їх, затрачаючи на це якомога менше часу.

Citation Machine – це он-лайнний інструмент, створений в межах проекту *The Landmark Project* 29 жовтня 2000 року Д. Уорліком (*D. Warlick*), якому і належить авторське право. *Citation Machine* допомагає студентам та професійним ученим-дослідникам правильно оформляти посилання на інформацію, якою вони скористалися в науковій роботі. Зараз *Citation Machine* розроблений для учнів

середніх шкіл, студентів коледжів і університетів, викладачів і учителів, а також і для незалежних науковців веб-сайту *Landmarks for Schools* (Орієнтири для шкіл – Переклад наш О. Я.). Веб-сайт наочно демонструє, як практично у нас на очах змінюється сама природа інформації. Інформація змінюється зовнішньо, змінюються місця її пошуку, змінюються наші можливості та способи, якими ми можемо перетворити інформацію та здійснити її комунікацію. *Citation Machine* – це один із інструментів, який допомагає досягнути нові висоти медіаграмотності у XXI столітті.

Нижче подаємо розроблену інструкцію для користування *Citation Machine* як інструментом для оформлення та редагування перекладів.

Щоб розпочати роботу із *Citation Machine* у вікні браузера введіть таку Інтернет-адресу: <http://citationmachine.net/index2.php?reqstyleid=1&newstyle=1>. Рекомендуємо створити закладку, натиснувши на яку Ви завжди зможете без затримки зв'язатися із цим інтерактивним інструментом (рис. 1).

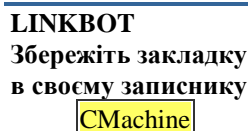


Рис. 1. Закладка *Citation Machine* в записнику персонального комп'ютера.

Після цього на сайті *Citation Machine* натисніть на кнопку, щоб вибрати один із міжнародних стандартів (MLA 7TH, APA 6TH, TURABIAN або CHICAGO) (рис. 2).

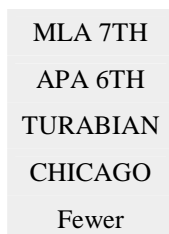


Рис. 2. Панель вибору бібліографічного стандарту.

Далі, залежно від типу ресурсу, який Ви будете цитувати, оберіть одну із закладок PRINT (для друкованих видань) або NONPRINT (для недрукованих) та виберіть відповідний вид (рис. 3).

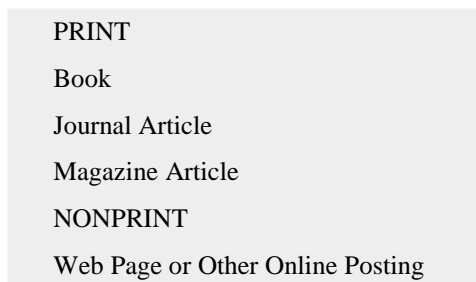


Рис. 3. Панель вибору типу ресурсу.

Наступний крок – заповнення форми, яка з'явиться на веб-сайті та внесення до неї даних про джерело інформації. Нижче вміщено зразок заповненої форми (рис. 4).

Нижче подаємо перелік видів ресурсів для вибору, які містять кожна із закладок (див. рис. 3):

1) PRINT – Book – для книги, Encyclopedia or Other Reference Work – для енциклопедії чи іншого довідкового видання, Journal Article – для статті з фахового журналу, Magazine Article – для статті з періодичного журнального видання, Newspaper article – для статті з газети, Anthology or Compilation (Including Textbook) – для антологій чи збірників (в т. ч. підручників), Correspondence (Part of Collection) – для кореспонденції (частини колекції), Government Publication – для урядової публікації, Conference Proceedings – для матеріалів конференції;

2) NONPRINT – Online Journal Article – для статті із електронного фахового журналу, Online Magazine Article – для статті із електронного журнального видання, Online Encyclopedia – для Інтернет-енциклопедії, Web Document – для веб-документа, Web-based Images or Videos – для фотографії або відео з веб-ресурсу, Weblog [blog] – для веб-блогу (блогу), Podcast – для подкасту, E-mail communication – для електронної пошти, Web Page – для веб-сторінки, Online Posting – для матеріалів із онлайн-ресурсів, Discussion Group Messages – для висловлювань членів дискусійних груп, Work from an Online Database –

для праць із онлайн-баз даних, Government Publication on the Web – для урядових публікацій на веб-сайті, TV or radio program – для телевізійних і радіопередач, Film or Video Recording – для фільмів чи відеозаписів, Personal or Published Interview – для особистих чи опублікованих інтерв'ю, Lecture, Speech, Address, Reading – для лекції, промови, звертання тощо), Conference Proceedings (Online) – для матеріалів конференції, розміщених на Інтернет-сайтах та ін..

ISBN:	<input type="text" value="0-671-56246"/>	<input type="button" value="look-up"/>
MLA	Book with one or more authors	One Author +
Author Name(s) as Listed in the Title	Author #1 <input type="text" value="Washbur"/> <input type="text" value="Stan"/>	
Title of the Work	<input type="text" value="Into Thin Air"/> Last name then first name. Include entire title as displayed on title page including subtitles. Capitalize important words.	
Edition of Book	<input type="text" value="1st"/> Type special edition information (i.e., 1st ed., 3rd ed., Rev. ed., Expanded ed.)	
Volume Number	<input type="text" value="1"/> Number(s) of the volume(s) used (i.e., 5 vols)	
Publishing City	<input type="text" value="New York, NY"/> City & State initials or Country separate with a comma (,)	
Publishing Company	<input type="text" value="POCKET BOOKS"/>	
Year Published	<input type="text" value="1996"/> YYYY	
Page Number(s)	<input type="text" value="0-328"/> ppp-pp (i.e., 214-19)	
Medium	<input type="text" value="Print"/> <input type="button" value="v"/> <input type="button" value="Submit"/>	

Рис. 4. Зразок заповненої форми для занесення даних про джерело цитування на веб-сайті Citation Machine.

Щоб згенерувати стандартний бібліографічний опис та зразок посилання у тексті наукової роботи, натисніть кнопку [Make Citations].

Записи з'являться у новому віконечку. Звідти їх можна скопіювати та використати для складання списку посилань. Одночасно у верхньому віконечку з'явиться бібліографічний опис першоджерела, а у нижньому – зразок посилання у тексті наукової роботи (див. рис. 5).

Якщо помітите неточності, то для їх виправлення натисніть кнопку "Return to Form to Correct mistakes.| Submit".

Далі скопіюйте бібліографічний опис (рис. 6) та зразок цитування праці в тексті вашої наукової роботи та використайте їх за потребою.

Bibliographic Citation to highlight & copy



In-Text Citation to highlight & copy

(" ")

There are usually many variations of in-text citations. Consult the Style Guide for clarification.

Рис. 5. Віконечка для результатів опису періоджерела (верхнє) та посилання у тексті наукової роботи (нижнє).

Washburn, Stan. Into Thin Air. 1st. New York, NY: POCKET BOOKS, 1996. Print

(Washburn)

Рис. 6. Зразки отриманого бібліографічного опису та цитування (MLA).

Висновки. Упровадження окремого виду медіаосвітніх технологій – веб-дидактики, яка передбачає використання розміщеного на веб-сайті вільного доступу спеціального бібліографічного медіаресурсу *Citation Machine*:

- є ефективним засобом забезпечення автоматизації виконання низки обов'язків, які становлять окремий етап перекладацької діяльності та входять до кола обов'язків перекладача і редактора-перекладача, як-от: укладання апарату перекладеної книги, бібліографічних довідок, списків використаної літератури наприкінці наукових статей, звітів та інших наукових чи науково-технічних текстів, написання анотацій та рефератів іншомовної літератури і науково-технічної документації, складання оглядів з тематики матеріалів, що перекладаються, та тематичних оглядів за зарубіжними матеріалами перекладу та оформлення бібліографічних довідок, списків та посилань тощо;
- гарантує повне дотримання міжнародних стандартів укладання бібліографічних описів та посилань;
- сприяє підвищенню рівня сформованості медіаграмотності майбутнього перекладача, зокрема її інформаційно-технологічного аспекту.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Сергеева О. В. Професійна підготовка перекладачів в університетах Великої Британії : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.04 "Теорія і методика професійної освіти" / О. В. Сергеева. – Хмельницький, 2012. – 21 с.
2. Долинський Є. В. Досвід використання новітніх інформаційних технологій у підготовці майбутніх перекладачів в університетах Великої Британії / Є. В. Долинський // Інформаційні технології в освіті. – 2013. – № 17. – С. 91–98.
3. Абабілова Н. Підготовка конкурентоздатних перекладачів як педагогічна проблема / Н. Абабілова // Наук. зап. / РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. Сер. "Філологічні науки". – Кіровоград, 2009. – Вип. 89 (2). – С. 264–267.
4. Рогульська О. О. Педагогічні умови формування професійної компетентності майбутніх перекладачів засобами сучасних інформаційних технологій : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.04 "Теорія і методика професійної освіти" / О. О. Рогульська. – Вінниця, 2010. – 21 с.
5. Колос Ю. З. Формування інформаційно-технологічних компетентностей майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.04 "Теорія і методика професійної освіти" / Ю. З. Колос ; Ін-т педагогіки АПН України. – Київ, 2010. – 20 с.
6. Павлик О. Б. Професійно-педагогічна підготовка майбутніх перекладачів до використання офіційно-ділового мовлення : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.04. "Теорія і методика професійної освіти" [Електронний ресурс] / О. Б. Павлик. – Хмельницький, НАДПСУ, 2004. – 20 с.
7. Янишин О. К. Медіаосвітні технології як спосіб упровадження ідей Болонського процесу / О. К. Янишин // Вища освіта України : [теоретичний та науково-методичний часопис]. – 2010. – № 4. – С. 48–54.
8. Янишин О. К. Формування медіаграмотності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки у ВНЗ / О. К. Янишин // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Сер. Педагогіка. – Тернопіль : ТНПУ, 2013. – № 3. – С. 166–171.
9. Журин А. А. Интеграция медиаобразования с курсом химии средней общеобразовательной школы : автореф. дис. на соискание уч. степени докт. пед. наук : 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания" / А. А. Журин. – Москва, 2004. – 41 с.
10. Янишин О. К. Формування комунікативних умінь майбутніх документознавців засобами медіаосвітніх технологій : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.03.04 "Теорія і методика професійної освіти" / О. К. Янишин. – Київ, 2012. – 20 с.

11. Онкович Г. В Технології медіаосвіти / Г. В Онкович // Вища освіта України ; тем. вип. "Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього простору : моніторинг якості освіти". – 2007. – Т. 5 (Додаток 3). – С. 357–363.
12. Переводческие технологии для Европы. – М. : МЦБС, 2008. – 64 с.
13. Довідник кваліфікаційних характеристик професій працівників : станом на 27.03. 2007 р. [Електронний ресурс] / М-во праці та соц. політики України. – Режим доступу : <http://uazakon.com/big/text118/pgl.htm>. – Заголовок з екрану. – Мова укр.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Sergeeva O. V. Profesiynna pidgotovka perekladachiv v universytetakh Velykoї Brytanii [The Translators' Professional Training in UK Universities] : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.00.04 "Teoriia i metodyka profesiynoi osvity" / O. V. Sergeeva. – Khmelnytskyi, 2012. – 21 s.
2. Dolynskiy Ye. V. Dosvid vykorystannia novitnikh informatsiinykh tekhnologii u pidgotovtsi maibutnikh perekladachiv v universytetakh Velykoї Brytanii [The Experience of Using the Latest Informational Technologies in Training Future Translators in the UK Universities] / Ye. V. Dolynskiy // Informatsiini tekhnologii v osviti [Informational Technologies in Education]. – 2013. – № 17. – S. 91–98.
3. Ababilova N. Pidgotovka konkurentozdatnykh perekladachiv yak pedagogichna problema [The Competitive Translators and Interpreters' Training of as a Pedagogical Problem] / N. Ababilova // Nauk. zap. [Scientific Notes] / RVV KDPU im. V. Vynnychenka. Ser. "Filologichni nauky". – Kirovograd, 2009. – Vyp. 89 (2). – S. 264–267.
4. Rogulska O. O. Pedagogichni umovy formuvannia profesiinoї kompetentnosti maibutnikh perekladachiv zasobamy suchasnykh informatsiinykh tekhnologii [Pedagogical Conditions for Forming Future Translators' Professional Competence by Means of Informational Technologies] : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.00.04 "Teoriia i metodyka profesiinoї osvity" / O. O. Rogulska. – Vinnytsia, 2010. – 21 s.
5. Kolos Yu. Z. Formuvannia informatsiino-tekhnologichnykh kompetentnostei maibutnikh perekladachiv u protsesi fakhovoi pidgotovky : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.00.04 "Teoriia i metodyka profesiinoї osvity" [Future Translators and Interpreters' Informational Technological Competences Formation in the Process of the Professional Training] / Yu. Z. Kolos ; In-t pedagogiki APN Ukrainy. – Kyiv, 2010. – 20 s.
6. Pavlyk O. B. Profesiino-pedagogichna pidgotovka maibutnikh perekladachiv do vykorystannia ofitsiino-dilovogo movlennia : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.00.04. "Teoriia i metodyka profesiinoї osvity" [Future Translators and Interpreters' Professional and Pedagogical Training to the Official and Business Communication] [Elektronnyi resurs] / O. B. Pavlyk. – Khmelnytskyi, NADPSU, 2004. – 20 s.
7. Yanyshyn O. K. Mediaosvitni tekhnologii yak sposib uprovdzhennia idei Bolonskogo protsesu [Media-Technologies as a Means of Bologna Process Implementation] / O. K. Yanyshyn // Vyscha osvita Ukrainy [Higher education in Ukraine] : [teoretychni ta naukovo-metodychni chasopys]. – 2010. – № 4. – S. 48–54.
8. Yanyshyn O. K. Formuvannia mediagramatnosti maibutnikh perekladachiv u protsesi profesiinoї pidgotovky u VNZ [Future Translators and Interpreters' Media Literacy Formation during their University Training] / O. K. Yanyshyn // Naukovi zapysky Ternopil'skogo natsionalnogo pedagogichnogo universytetu imeni Volodymyra Gnatiuka. Ser. Pedagogika [Scientific Notes of Ternopil National Volodymyr Gnatyuk Pedagogical University]. – Ternopil : TNPU, 2013. – № 3. – S. 166–171.
9. Zhurin A. A. Integratsiya mediaobrazovaniya s kursom khimii srednei obshcheobrazovatelnoi shkoly [Integrating Media Education into the Chemistry Course in Secondary School] : avtoref. dys. dokt. ped. nauk : 13.00.02 "Teoriya i metodyka obuchenia i vospitaniia" / A. A. Zhurin. – Moskva, 2004. – 41 s.
10. Yanyshyn O. K. Formuvannia komunikatyvnykh umin maibutnikh dokumentoznavtsiv zasobamy mediaosvitnikh tekhnologii : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.03.04 "Teoriia i metodyka profesiinoї osvity" [Future Records Managers' Communicative Skills Formation with the Focus on Media Educational Techniques] / O. K. Yanyshyn. – Kyiv, 2012. – 20 s.
11. Onkovych G. V. Tekhnologii mediaosvity [Media Educational Techniques] / G. V. Onkovych // Vyscha osvita Ukrainy ; tem. vyp. "Vyscha osvita Ukrainy u konteksti integratsii do yevropeiskogo osvitiynogo prostoru : monitoryng yakosti osvity" [Higher Education in Ukraine ; thematic Issue "Higher Education in Ukraine in the Context of Integration to the European Educational Space: the Educational Quality monitoring"]. – 2007. – Т. 5 (Додаток 3). – С. 357–363.
12. Perevodcheskie tekhnologii dlia Evropy [CAT for Europe]. – М. : MTsBS, 2008. – 64 s.
13. Dovidnyk kvalifikatsiinykh kharakterystyk profesii pratsivnykiv : stanom na 27 berez. 2007 r. [The Reference Book of Employees' Professional Qualification Characteristics] [Elektronnyi resurs] / M-vo pratsi ta sots. polityky Ukrainy. – Rezhym dostupu : <http://uazakon.com/big/text118/pgl.htm>. – Zagolovok z ekranu. – Mova ukr.

Матеріал надійшов до редакції 23.05. 2014 р.

Янышин О. К. Формирование информационно-технологического аспекта медиаграмотности будущего переводчика средствами веб-ресурса Citation Machine ®.

В статье представлено эффективное средство формирования информационно-технологического аспекта медиаграмотности будущего переводчика с помощью одной из медиатехнологий – веб-дидактики. Показано, что оформление справочного аппарата переведенных научно-технических статей является отдельным этапом переводческой деятельности и входит в задачи переводчика. Описана технология использования специального свободного библиографического медиаресурса Citation

Machine, которая позволяет автоматизировать выполнение основных операций по оформлению библиографических списков и ссылок в соответствии с требованиями наиболее употребительных международных стандартов MLA, APA, Turabian и Chicago Style. Обосновано, что предложенная методика способствует повышению уровня сформированности медиаграмотности будущего переводчик в целом и ее информационно-технологического аспекта в частности.

Ключевые слова: будущий переводчик, профессиональная деятельность, медиаграмотность, веб-дидактика, Citation Machine.

Yanyshyn O. K. Enhancing Would-Be Translators' Informational and Technological Aspects of Media Literacy by Using the Web Resource Citation Machine ®.

The lack of competent and competitive translators in the modern Ukrainian society results from both, the substantial increase in the volume of information to be translated and the failure of the national higher schools to meet this social need, for a number of objective (social and economic situation in the state, lack of the translators and interpreters' professional standard, insufficient theoretical basis and practical guidelines for their effective professional training in higher schools in accordance with internationally acknowledged standards) and subjective (lack of cooperation with employers) reasons. In the paper, it is described how to apply one of the efficient media didactics technologies, i.e. web-didactics. It is shown that the translation of references in the scientific and technical articles is a specific stage of translators' work. The article describes the technology of using the special free bibliographic media resource – Citation Machine, which helps students and professional researchers to credit properly the information that they use. Its primary goal is to make it easy for student researchers to cite their information sources. Citation Machine enables translators to automate basic operations while compiling references and citations according to the requirements of the most commonly used international standards MLA, APA, Turabian and Chicago Style. It is proved that the described technique enhances forming informational and technique aspects of the media literacy in general and its information technological aspect in particular.

Keywords: would-be translators, professional activities, Media Literacy, Web didactics, Citation Machine.